

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 47 (1957)

Register: Index ; Termes régionaux : français, patois

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Index

Abdérites 39*
 abeilles, présage 44*, 45*
 ache 10*
 aigle, présage 44*
 ail 8*, 9*
 alchémille 10*
 almanach 39*, 42*
 aloès 9*, 10*
 alouette, présage 45*
 alun 9*
 âmes en peine 43*, 46*s.
 anis 10*
 arbre, moment favorable
 pr abattre, pr tailler 40*
 arc-en-ciel 45*
 argent, cuiller en 8*
 arolle, paratonnerre 45*
 artichaut sauvage 9*
 assa foetida 8*
 astronomie populaire
 38*ss.
 aumônes 56*
 avalanche, s'en préserver
 45*s.

 bâiller, bâton pr faire 10*
 bal 50*
 – masqué 6*
 Balance, zodiaque 40*
 Balthasar, roi mage
 18*–24*
 baptême 56*
 barbe, dans invective 51*
 (St-)Barthélemy 45*
 bateaux, bateliers 15*
 beau temps, présages 44*s.
 Bélier, zodiaque 41*s.
 bénédiction des infirmes
 18*
 blaireau, présage 44*
 blanc 47*, 50*, 51*
 bois, entailles pr marquer
 au jeu 26*
 – séchage 40*s.
 boucherie, signe favorable
 41*
 bouleau, sève 41*
 boules, jeu 25*
 Brandons défendus 56*
 bricelets 56*
 brouillard, incantations
 46*
 bryone 10*

café au lait 4*
 caillé 8*
 camomille 12*
 Cancer, zodiaque 42*
 cardes 11*s.
 carnaval 6*, 13*s.
 carotte 12*, 42*
 cartes, jeu de 12*, 35*ss.
 – questionnaire 35*ss.
 célibataires 27*s., 53*s.
 céréales, semer 42*
 chanson de mai 49*
 – du riboteur 28*
 chanter, défenses 55*s.
 chanvre, tillage 55*
 chapeau 47*
 chardon 9*
 chat, présage 44*
 chauffer les appartements
 41*
 cheveux, couper 42*
 chocard, présage 44*
 choux, planter 42*
 ciel 38*
 cierge béni 45*, 46*
 cire blanche 10*
 comète 43*
 commère 56*
 conception, moment dé-
 favorable 40*
 cor au pied, couper 42*
 coriandre 10*
 cornes du bétail, dresser
 42*
 corporations organisent la
 fête des Rois 17*
 cortège, fête de mai 49*
 costume féminin 4*
 couteau 26*, 47*
 crème, offrande 47*
 croque-mitaine 51*

 dents, dans invective 51*
 diable battant sa femme
 45*
 dimanche 5*, 28*
 dragées 56*

 eau, chercher, conserver
 12*s.
 eau-de-vie 9*
 éboulement, s'en préserver
 45*
 éclair 45*

école, durée 47*
 encens 10*
 enflure du visage 43*
 enjeux 27*, 35*, 37*s.
 enterrement, cortège 15*
 époux, épouse de mai 49*
 Escalade 5*ss.
 escargot, présage 44*
 esprit malfaisant 47*
 étoiles 39*, 43*, 44*
 – filantes 43*

 famine, présage de 43*
 fantôme 50*s.
 faucher en spirale 52*s.
 fenouil 10*
 fenugrec 10*
 feux, défenses 55*s.
 fièvre aphteuse 7*ss.
 fleurs 56*
 foire, veille des Rois 17*
 foudre 45*
 fourneau potager 2*–5*
 foyer au feu ouvert 2*
 froid 47*
 fromage, offrande 47*
 fumigations 10*

 Gaspard, roi mage 18*–
 24*
 genièvre, baies 9*, 10*
 † A. van Gennep 33*
 gentiane 10*
 glacier 44*, 47*
 gonfanon mouillé 45*
 greffer, moment favorable
 41*
 guérisseur 15*
 guerre, présage de 43*

 habillement 4*, 15*
 halo de la lune 44*
 hanté, bâtiment 50*s.
 haricots, semer 42*
 Hérode 21*ss.
 hêtre 48*
 heure, savoir l'h. 39*, 43*
 hirondelle, présages 44*,
 45*
 huile de noix 13*
 – d'olive 8*–10*
 hygiène 15*

 impérial 9*
 infirmes, bénédiction 18*

jalap 10*
 (St-)Jean, rosée 47*
 jeu 12*, 54*
 – boules 25*
 – cartes 12*, 35*ss.
 – de mots 29*
 – quilles 45*
 – des Rois 22*s.
 – déterminer les groupes de joueurs 26*
 jeudi 28*s.
 jeunesse 53*s.
 joubarbe 10*, 45*
 juifs 9*
 juments, noms 32*

laurier, baies 10*
 (se) laver à la rosée 47*
 légumes, semer 42*
 lessive, faire la 4*, 40*
 lézard, présage 45*
 Lion, zodiaque 42*
 lit, changer les draps 40*
 lumière reste allumée 46*s.
 lundi 28*
 lune 39*ss.
 – clair de lune 43*
 – croissante 39*-42*
 – décroissante 12*, 40*-43*
 – nouvelle 39*
 – phases 39*s.
 – pleine 43*
 – lumière malsaine 43*

mai, fête de 48*ss., 56*
 maison d'habitation 1*ss. 15*
 mal de tête 18*, 43*
 mangeoire 8*, 10*
 mariés 27*s.
 marjolaine 10*
 marmotte, présage 44*
 masques 5*ss., 14*, 25*, 49*, 55*s.
 médecine populaire 7*, 14*
 Melchior, roi mage 18*-24*
 mélèze, paratonnerre 45*
 mendiants 9*
 mercure 8*
 météorologie populaire 43*ss.
 mets de fête 48*
 (St-)Michel 45*

miel 8*ss.
 mobilier traditionnel 2*
 moineau, présage 44*
 mort, présage de 43*, 44*
 moucheron, présage 44*
 mouton, viande de 41*
 myrrhe 9*

naissance 40*
 neige 44*, 47*
 noce 56*
 – mauvais signe 42*
 – vêtements 4*
 Noël 47*
 noix, casser les 13*
 nourrisson, sevrer 43*
 Nouvel an 56*
 nuage, présage 44*

œil, affections 47*
 œuf, blanc d' 8*
 offrandes blanches 47*
 ongles, couper 42*
 orge 45*
 oreillons 47*
 orge 10*
 orvet, présage 44*

pain 9*; offrande 47*
 palet, jeu 54*
 Pâques 27*s.
 parade militaire 19*-22*
 pêcheurs 15*
 pèlerinage à St-Jacques-de-Compostelle 43*
 petite bête (forcée) 34*ss.
 pic, présage 44*
 pie, présage 44*
 plaisanteries 30*s.
 plantain 9*
 plantes d'agrément 42*
 pluie, présages 44*, 45*
 – procession pour la demander 45*
 Poissons, zodiaque 40*s.
 poivre 8*
 pommes de terre, planter 42*
 poudre de fusil 8*
 poule, présage 44*
 prénoms, avec rimailles injurieuses 30*s.
 présages 39*ss.
 procession, pour la pluie 45*

questionnaire sur jeux de cartes 35*ss.

quête, tournées de 14*, 49*
 quilles 45*

renard, présage 44*
 revenants 50*s.
 rhumatismes, présage 44*
 Rois, fête des 17*ss., 56*
 rois mages 17*-20*
 romarin 10*
 rouge 8*, à lèvres 4*
 rosée 47*

sage-femme 15*
 Sagittaire, zodiaque 40*, 41*
 Saint-Jacques-de-Compostelle 43*
 salades, planter 42*
 samedi 28*
 sapin, branchette de 27*
 sauge 9*, 10*
 scammonée 10*
 Scorpion, zodiaque 41*
 serpent, présage 44*
 – fabuleux: vouivre 43*
 sel 8*-10*; offrande 47*
 signes, voir zodiaque
 société de garçons 53*s.
 – sportive 5*
 soleil 39*, 44*, 45*
 sonnaillies, tintement 51*
 sorcier, sorcière 43*, 47*
 sortie du bétail 39*, 42*
 soufre 9*
 source, captation 42*
 sucre 9*
 suie 8*

tabac 15*
 tamaris 10*
 taupinière, défaire 40*
 Taureau, zodiaque 42*
 temps, présages 44*ss.
 thériaque 10*
 tillage du chanvre 55*
 tonnerre 45*
 tourbillon de vent 47*
 Toussaint 47*
 trésor 46*
 tuyau qui transpire 44*
 tziganes 9*

vache, rumination = présage 44*
 vaisselle 4*
 veillée 28*, 56*

vent 47*
ver de terre, présage 44*
verdure éclore 48*s.
vernis pour ongles 4*
Verseau, zodiaque 40*-42*
viande 41*
Vierge, zodiaque 40*, 42*

vigne, tailler 40*
vin offert 56*
– blanc 9*, 10*
vinaigre 8*, 9*
vœu exaucé 43*
voie lactée 43*

yass 35*

zodiaque, signes du 39*-
42*
– signes mouillés 41*
– signes propres 40*
– signes secs 41*

Termes régionaux

(français, *patois*)

achin 26*
Arbalétrier 40*
arboùéitoou 45*
aumônes blanches 47*

baptisailles 56*
bas de la lune 40*, 42*
bèrà 41*
Bœuf 42*
bôlon 26*
bouab 36*
bouler, bouleur 25*ss.
boûtcho 42*
bresselz 56*

chancre volant 8*
Char 43*
Chasseur 40*
chaud de la lune 39*
chauffette 10*
chi da flæchi 40*
coralis 19*
Cormoran 51*
coup de lune 43*
croûte dorée 48*

dametta 42*

Ecrevisse 42*
Ethiopiens 22*, 24*

fan.n 36*
filles, aller aux 28*
fó 36*
fondrouèyar 37*
fou 49*

fouaton 47*
frais de la lune 39*
fumier, être sur le 48*

gagner (le mai) 48*, 49*
gongala 54*
grëndzë 2*
guêlon 48*

herbe toute bonne 10*
Herse 43*

iarb ā touin.nër 10*
iarb grèch 10*
imbriyâyâ 26*, 27*
(Grand Saint) Jacques 43*
Jardinier 42*

Kotin, îthre a 29*
kré da ouna 39*
krinjî 27*
krou 35*
ku da ouna 39*
kutî 26*

mâ d lè lang, mâ voulin 7*ss.
mai 49*
mâr 37*
mayenche 56*
metzotta 45*
moouton 41*

noir de la lune 39*

òtruch 9*

patifou 20*
petite bête 35*ss.
petite bête forcée 38*
pîlo 2*
planète 41*s.
pouèrèzin.n 8*, 9*
pouétch-rozé 10*
pouin 37*
pouindre 37*
Poussinière 43*

quartiers de la lune 39*
40*

remuer 39*
rècht 37*
ron-pyintæ 9*
royaume 17*s., 24*s.

signes 44*
soleil d'hiver 39*
sourd de la nuit 50*
surlangue 7*ss.

tenéro 45*
tournement de quartier
39*s.
treboon 39*s.
Trois Rois 43*
tsambéro 42*

vichâ la bôla 26*s.
voie du ciel, voie de Saint
Jacques 43*
vouivre 43*

Voir aussi la liste des noms de juments page 32*